Table ronde « La jeunesse et l'Europe : commençons par la culture ! »

Podiumsdiskussion „Jugend und Europa: Beginnen wir mit der Kultur!“

Dyskusja panelowa „Młodzież i Europa: Zacznijmy od kultury!“

22.03.2022

Deutsch-Französischer Kulturrat
Haut Conseil culturel franco-allemand

Konferenz zur Zukunft Europas

Deutsch-Französischer Kulturrat
Haut Conseil culturel franco-allemand

Deutsches Generalsekretariat / Französisches Generalsekretariat

Heuduckstrasse 1 / Ludwigplatz 10
66117 Saarbrücken
Deutschland

sekretariat@dfkr.org
Tel.+496815011225
www.dfkr.org

Partner*innen und Sponsoren // Partenaires et sponsors

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté Égalité Fraternité

OFAJ DFJW

FONDATION HIPPOCRENE

Stiftung Genshagen

BHF BANK STIFTUNG

OUVERTURE / ERÖFFNUNG / OTWARCIE

- Catherine Trautmann, Co-présidente française du HCCFA/ Französische Ko-Präsidentin des DFKR/ Francuska Współprzewodnicząca FGCC.
- Florian Drücke, Co-président allemand du HCCFA / Deutscher Ko-Präsident des DFKR / Niemiecki Współprzewodniczący FGCC
- Anne Tallineau, Secrétaire générale de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) / Generalsekretärin des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) / Sekretarz Generalny Francusko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży (FGYO)

INVITÉS / GÄSTE / GOŚCIE

- Mariya Gabriel [Video], Commissaire européenne à l'innovation, la recherche, la culture, l'éducation et la jeunesse / EU-Kommissarin für Forschung, Innovation, Bildung, Kultur und Jugend / Komisarz UE ds. innowacji, badań, kultury, edukacji i młodzieży
- Dr. Andreas Görgen, Directeur-général auprès de la Déléguée du gouvernement fédéral allemand pour la Culture et les Médias / Ministerialdirektor bei der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien / Dyrektor Generalny Delegatury Rządu Federalnego Niemiec ds. Kultury i Mediów
- Piotr Mazurek [Video], Secrétaire d'État, plénipotentiaire du gouvernement polonais pour la politique de la jeunesse / Staatssekretär in der Kanzlei des polnischen Premierministers, Regierungsbevollmächtigter für Jugendpolitik/ Sekretarz Stanu, Pełnomocnik Rządu do spraw Polityki Młodzieżowej, Wiceprzewodniczący Komitetu do spraw Pożytku Publicznego

HCCFA / DFKR / FGCC

Le Haut Conseil culturel franco-allemand (HCCFA) est un organisme de conseil bilatéral, au service de la coopération franco-allemande dans les domaines des arts et de la culture. Il est d'une part un laboratoire d'idées et une force d'impulsion pour des projets culturels franco-allemands, ainsi qu'un forum de discussion et un interlocuteur clé pour des questions en matière de politiques culturelles d'autre part. Des initiatives et des projets franco-allemands mais aussi trinationaux peuvent alors être encouragés et soutenus de manière pérenne du fait des différentes compétences, des expériences pratiques et des réseaux de ses membres.

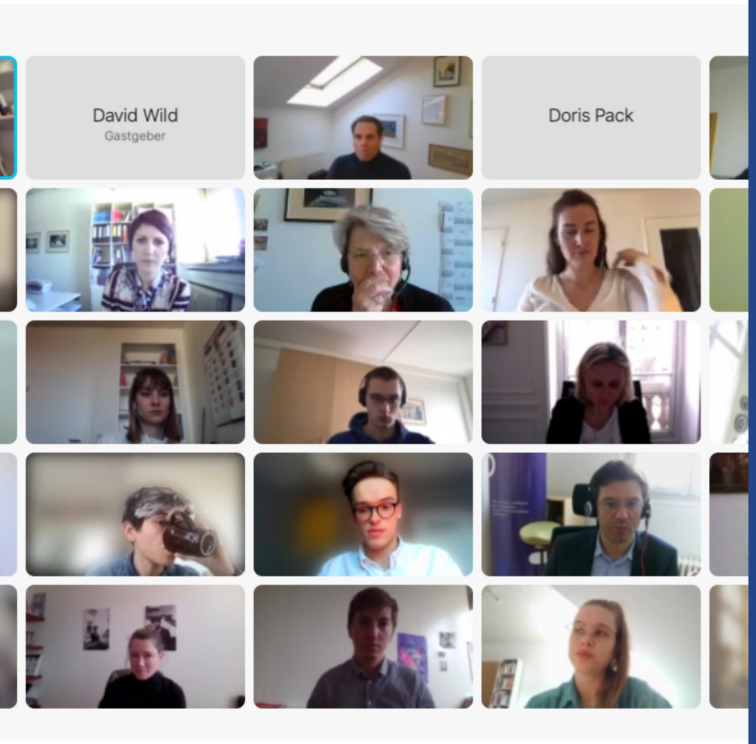
Der Deutsch-Französische Kulturrat (DFKR) ist ein bilaterales Beratungsgremium für die deutsch-französische Zusammenarbeit in Kunst und Kultur. Der Deutsch-Französische Kulturrat ist einerseits eine Ideenschmiede und ein Impulsgeber für deutsch-französische Kulturprojekte, andererseits ein Diskussionsforum und ein wichtiger Ansprechpartner für kulturpolitische Fragen. Deutsch-französische, aber auch trinationale Initiativen und Projekte können dann aufgrund der unterschiedlichen Kompetenzen, praktischen Erfahrungen und Netzwerke ihrer Mitglieder nachhaltig gefördert und unterstützt werden.

Francusko-Niemiecka Rada Kultury (FGCC) **to dwustronne ciało doradcze ds. francusko-niemieckiej współpracy w dziedzinie sztuki i kultury. Francusko-niemiecka Rada Kultury jest z jednej strony ośrodkiem analitycznym i źródłem inspiracji dla francusko-niemieckich projektów kulturalnych, a z drugiej strony forum dyskusyjnym i ważnym partnerem w obszarze polityki kulturalnej. Dzięki różnym kompetencjom, praktycznym doświadczeniom i sieciom kontaktów członków Rady możliwe jest promowanie i długofalowe wspieranie inicjatyw i projektów francusko-niemieckich, ale także trójnarodowych.**

Dans le cadre du projet européen : la jeunesse et l'Europe

Im Rahmen des europäischen Projekts: Jugend und Europa

W ramach projektu europejskiego Młodzież i Europa



Un projet de plusieurs mois, au cours duquel des jeunes de trois pays ont eu l'occasion d'exprimer leurs points de vue, leurs préoccupations et leurs solutions en matière de culture face à des représentants culturels des trois pays.

Ein mehrmonatiges Projekt, in dessen Verlauf junge Menschen aus drei Ländern die Möglichkeit hatten, ihre Ansichten, Bedenken und Lösungen in Bezug auf Kultur gegenüber Kulturvertretern aus diesen drei Ländern zu äußern.

Wielomiesięczny projekt, podczas którego młodzi ludzie z trzech krajów mieli okazję przedstawić swoje poglądy, przemyślenia i rozwiązania dotyczące kultury przedstawicielom kultury z tych trzech krajów.

3 ATELIERS/ 3 WORKSHOPS/ 3 WARSZTATY

Un nouveau départ pour la culture : qu'avons-nous appris de la crise ?
Neuer Start für die Kultur: Was haben wir aus der Krise gelernt?
Nowy początek dla kultury: czego nauczył nas kryzys?

La diversité culturelle : quelle diversité dans l'industrie culturelle et artistique ?
Kulturelle Vielfalt: Wie divers ist der Kunst- und Kulturbetrieb?
Różnorodność kulturowa: jak różnorodny jest sektor artystyczny i kulturalny?

La durabilité dans la culture : plus que la simple protection de l'environnement !
Nachhaltigkeit in der Kultur: Mehr als nur Umweltschutz!
Zrównoważony rozwój w kulturze: więcej niż tylko ochrona środowiska!

ERASMUS + FOR CULTURE

Afin de mieux connecter les professionels de la culture entre eux et d'élargir leur réseau, un programme Erasmus + pour la culture est de mise.

Um Kulturschaffende besser zu vernetzen und ihr bestehendes Netzwerk auszuweiten, ist das Programm Erasmus + für Kultur erforderlich.

Aby lepiej połączyć ze sobą osoby zajmujące się kulturą i rozbudować istniejące powiązania, potrzebny jest program Erasmus + dla kultury.

META INFORMATION PLATFORM

La création d'une métaplateforme comme guide complet du secteur culturel européen ouvre de nouvelles possibilités de mise en réseau entre les professionnels de la culture et les entreprises. Cette vaste base de données comprendrait entre autres des informations sur les financements disponibles et les bourses d'études consacrées aux industries créatives.

Die Gründung einer Metaplattform als umfassender Leitfaden für den europäischen Kultursektor eröffnet neue Möglichkeiten für die Vernetzung von Kulturschaffenden und Unternehmen. Diese umfassende Datenbank würde Informationen über verfügbare Fördermittel und Stipendien umfassen, die der Kreativwirtschaft gewidmet sind.

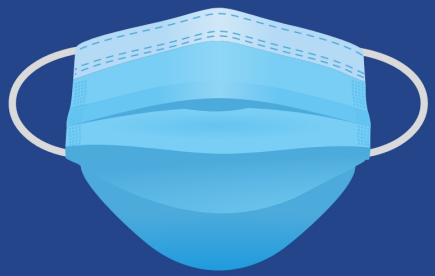
Stworzenie metaplatformy będącej kompleksowym przewodnikiem po europejskim sektorze kultury otwiera nowe możliwości nawiązywania kontaktów między przedstawicielami kultury a przedsiębiorstwami. Taka kompleksowa baza danych zawierałaby informacje o dostępnych funduszach i stypendiach dla sektora kreatywnego.

1

Un nouveau départ pour la culture : qu'avons-nous appris de la crise ?

Neuer Start für die Kultur: Was haben wir aus der Krise gelernt?

Nowy początek dla kultury: czego nauczyliśmy się z kryzysu?



EUROPEAN PASSPORT FOR CULTURE

Afin de redynamiser la culture après la crise, un "Passeport Culturel Européen" doit être réalisé. Le réseau Interrail existant doit être utilisé pour rendre les billets de train et les transports publics accessibles, mais aussi permettre l'accès aux institutions culturelles. Pour atteindre cet objectif, un programme pilote pourrait être mené dans trois pays transfrontaliers (France, Allemagne et Pologne) afin d'introduire ce passeport culturel.

Um die Kultur nach der Krise zu stärken, soll ein "Europäischer Kulturpass" entwickelt werden. So könnte das bestehende Netzwerk des Interrails genutzt werden, um gleichzeitig Tickets für Bahn und öffentliche Verkehrsmittel sowie Eintritt zu kulturellen Einrichtungen zugänglich zu machen. Als Pilotprogramm könnte der "Europäische Kulturpass" zunächst in drei Grenz-Ländern (Frankreich, Deutschland und Polen) erprobt werden.

Aby wzmocnić kulturę po kryzysie należy wprowadzić „Europejski paszport kultury". W tym celu można wykorzystać istniejącą sieć Interrail, aby umożliwić zarówno zakup biletów kolejowych i transportu publicznego, jak i biletów wstępu do instytucji kulturalnych. Program pilotażowy „Europejski paszport kultury" mógłby zostać przeprowadzony najpierw w trzech krajach (Francja, Niemcy i Polska).

NEWBLOOD

Pour secouer les habitudes institutionnelles, il faut donner des responsabilités aux jeunes car leur approche sera intrinsèquement différente.

Um eingefahrene institutionelle Strukturen zu durchbrechen, soll jungen Menschen mit unkonventionellen und innovativen Ideen mehr Verantwortung übertragen (und den Institutionen damit ein neuer, junger Anstrich verliehen) werden.

Aby przełamać zastane struktury instytucjonalne należy przekazać odpowiedzialność pomysłowym i niekonwencjonalnie myślącym młodym ludziom (i w ten sposób nadać instytucjom nowego charakteru i świeżości).

EDUCATION

Pour éviter les perspectives paternalistes, nous devons continuer à nous éduquer et à nous remettre en question. Des formations de sensibilisation à l'inclusion, l' ouverture et la tolérance peuvent par exemple être adressées aux professionnels de la culture.

Um bevormundende Perspektiven zu überwinden, sollten wir nie aufhören, uns selbst weiterzubilden. In dieser Hinsicht können Workshops und Fortbildungsprogramme zu Bewusstsein und Sensibilität, Offenheit und Toleranz hilfreich sein.

Aby w najbliższej perspektywie odejść od stosowania protekcjonalizmu, musimy się wciąż sami dokształcać. Programy i warsztaty edukacyjne mogą pomagać w kształtowaniu naszej wrażliwości, otwartośi i tolerancji.

2

La diversité culturelle : quelle diversité dans l'industrie culturelle et artistique ?

Kulturelle Vielfalt: Wie divers ist der Kunst- und Kulturbetrieb

Różnorodność kulturowa: jaka różnorodność w przemyśle artystycznym i kulturalnym?

FUNDING/ACCESSIBILITY

Afin de créer une offre culturelle diversifiée, l'accès aux financements devrait être moins bureaucratique et ouvert aux activités artistiques mixtes. Les résultats devraient être mis à disposition plus rapidement (dans les 2 à 3 mois).

Um eine diverse Kulturlandschaft zu entwickeln, sollte der Zugang zu Fördermitteln weniger bürokratisch und offen für heterogene, künstlerische Aktivitäten sein. Fördermittel sollten schneller bereitgestellt werden (innerhalb von 2 bis 3 Monaten).

Aby umożliwić kształtowanie urozmaiconego krajobrazu kulturowego należy odbiurokratyzować dostęp do dotacji i przeznaczać je na różnorakie działania artystyczne. Środki wsparcia powinny być przyznawane szybciej (w przeciągu 2 do 3 miesięcy).

LONGTERM ORIENTATION

Pour une culture durable, les entreprises interculturelles à long terme devraient être encouragées et préférées aux projets à court terme.

Für mehr kulturelle Nachhaltigkeit sollten langfristige interkulturelle Kooperationen und Prozessarbeit gefördert und Kurzzeitprojekten vorgezogen werden. Prozessarbeit hat die Möglichkeit, gesetzte Grenzen zu überschreiten.

Aby dążyć do bardziej zrównoważonego rozwoju kultury długotrwała międzykulturowa współpraca oraz długoterminowe działania powinny mieć pierwszeństwo przed krótkoterminowymi projektami. Długofalowo zakrojone działania umożliwiają pokonywanie istniejących granic.

CULTURE AS A TOOL TO PROMOTE A MORE SUSTAINABLE UNDERSTANDING

La culture doit jouer un rôle de médiation avec le public afin de créer une conscience écologique plus durable dans nos sociétés. Dans cette mesure, plus de transparence doit régner entre les institutions culturelles et le public.

Die Kultur soll eine Vermittlungsrolle gegenüber dem Publikum spielen, um ein nachhaltigeres Umweltbewusstsein in unseren Gesellschaften zu schaffen. In diesem Sinne soll mehr Transparenz zwischen den kulturellen Institutionen und dem Publikum existieren.

Kultura powinna odgrywać rolę pośrednika w kontaktach z publicznością, aby wypracować bardziej zrównoważoną świadomość ekologiczną w naszych społeczeństwach. Dlatego powinna istnieć większa przejrzystość między instytucjami kulturalnymi a społeczeństwem.

COLLABORATION - SHARING BEST PRACTICE ON SUSTAINABILITY PROJECTS

Le secteur culturel doit agir par la coopération et non pas par la compétition afin de développer une conscience collective sur les problèmes environnementaux.

Die Antriebskraft des kulturellen Bereichs soll nicht Wettbewerb sein, sondern Kooperation, um ein kollektives Bewusstsein in Bezug auf Umweltprobleme zu schaffen.

Praca w obszarze kultury powinna być zorientowana na kooperację a nie na konkurencyjność, co pozwoli wypracować zbiorową empatię wobec problemów środowiska.

3

La durabilité dans la culture : plus que la simple protection de l'environnement !

Nachhaltigkeit in der Kultur: Mehr als nur Umweltschutz!

Zrównoważony rozwój w kulturze: więcej niż tylko ochrona środowiska!

FINANCIAL SUPPORT AS A DRIVER FOR MORE SUSTAINABILITY

L'attribution des subventions dans le domaine culturel doit s'appliquer à la transition écologique en l'élargissant et la consolidant afin qu'un plus grand nombre d'institutions y contribue. A contrario, des conditionnements financiers peuvent être envisagés pour les institutions n'élaborant pas de stratégie durable.

Zuschüsse im kulturellen Bereich sollten eine ökologische Wende vorantreiben, zu deren Ausweitung und Stärkung beitragen, und mehr Einrichtungen motivieren, daran mitzuarbeiten. Als Komplementärstrategie könnten finanzielle Kürzungen für Einrichtungen festgesetzt werden, die keine nachhaltigen Strategien ausarbeiten.

Dotacje w obszarze kultury powinny przyczyniać się do przyspieszenia transformacji ekologicznej, wspierać ją i intensyfikować, aby motywować większą liczbę instytucji do współpracy. Uzupełniająco można rozważyć wprowadzenie ograniczeń finansowych dla instytucji, które nie opracują strategii zrównoważonego rozwoju.

EDUCATION: SUSTAINABILITY IN CULTURE

Des cours et/ou des workshops doivent être proposés de manière continue à tous les acteurs de la sphère culturelle afin de développer une conscience écologique durable.

Kurse und/oder Workshops sollen kontinuierlich allen Kulturschaffenden angeboten werden, um ein nachhaltiges Umweltbewusstsein zu entwickeln.

Wszystkim podmiotom i pracownikom sfery kultury należy stale oferować kursy i/lub warsztaty w celu rozwijania trwałej świadomości ekologicznej.